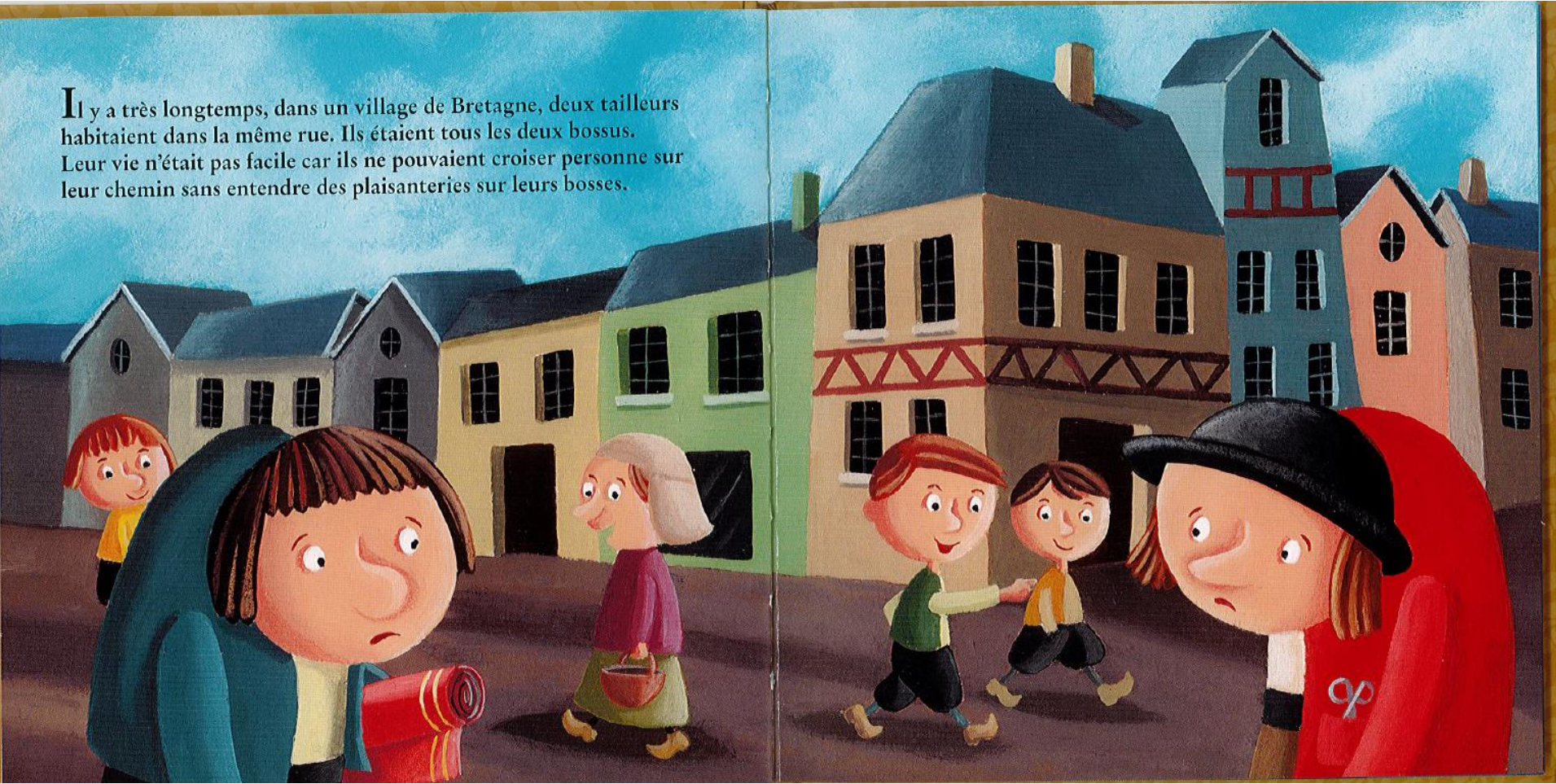


Les deux bossus

the two hunchbacks



Il y a très longtemps, dans un village de Bretagne, deux tailleurs habitaient dans la même rue. Ils étaient tous les deux bossus. Leur vie n'était pas facile car ils ne pouvaient croiser personne sur leur chemin sans entendre des plaisanteries sur leurs bosses.



A long time ago in a village in Brittany, two tailors lived in the same street. They were both hunchbacks. Their life was not easy because they could not pass anyone on their way without hearing jokes about their humps.



Un des bossus s'appelait Kaour. Malgré ses soucis, il se montrait toujours joyeux, répondant aux moqueries par de petites plaisanteries plus malignes. Il aimait par dessus tout chanter de jolies chansons d'amour.

One of the hunchbacks was called Kaour. Despite his worries, he was always cheerful, responding to mockery with more clever little jokes. Above all, he liked to sing pretty love songs.





The other hunchback was called Louig. He was very different, he couldn't stand being made fun of and he was always grumbling. He liked money very much and did not hesitate to steal from his customers when he had the chance.

L'autre bossu s'appelait Laouig. Très différent, il ne supportait pas les moqueries et il râlait tout le temps. Aimant beaucoup l'argent, il n'hésitait pas à voler ses clients quand il en avait l'occasion.





Un soir de pleine lune, Kaour rentrait d'une promenade.  
Il traversait une grande lande où se dressaient plusieurs menhirs.  
Soudain, il entendit des petites voix fluettes chanter :  
— Lundi, mardi, mercredi...



Sans faire de bruit, le bossu se cacha derrière un menhir.  
Il aperçut alors **des korrigans** !  
Les petites créatures faisaient une ronde en chantant.



One full moon evening, Kaour was returning from a walk. He crossed a large moor where several menhirs stood. Suddenly, he heard small, slender voices singing:  
- Monday, Tuesday, Wednesday ....

Without making a sound, the hunchback hid behind a menhir. Then he saw some korrigans!  
The little creatures were making a round while singing.



Prudemment, Kaour décida de faire demi-tour.  
Il savait que si les korrigans le remarquaient, ils l'obligeraient  
à danser avec eux durant des heures et des heures.  
Il serait ensuite tout étourdi et, surtout, épuisé !



Malencontreusement, il marcha sur une brindille.  
Entendant le craquement, les korrigans s'arrêtèrent  
de danser et de chanter.



Cautiously, Kaour decided to turn back, he knew that if the korrigans noticed him, they would force him to dance with them for hours and hours. He would then be all dizzy and, above all, exhausted!

Unfortunately, he stepped on a branch. Hearing the crack, the korrigans stopped dancing and singing.



Kaour voulut s'échapper en courant  
mais les korrigans l'avaient déjà rattrapé :

—Viens danser avec nous !

Le bossu avait entendu dire qu'il ne fallait jamais contrarier  
un korrigan... Il accepta donc de les suivre.

La ronde se referma autour de lui et le chant reprit :

— Lundi, mardi, mercredi, lundi, mardi,  
mercredi, lundi, mardi, mercredi...



Kaour wanted to run away but the Korrigans had caught up with him:

- Come and dance with us!

The hunchback had heard that you should never upset a korrigan... so he agreed  
to follow them.

The circle closed around him and the singing started again:

- Monday, Tuesday, Wednesday, Monday, Tuesday, Wednesday....



Fatigué de tourner en rond et surtout de répéter toujours les mêmes paroles, Kaour fit une pause. Il demanda :  
— Pourquoi ne chantez-vous pas la suite ?  
— C'est qu'il n'y a pas de suite ! répondit un des korrigans.

Après avoir repris son souffle, Kaour chanta :  
— **Jeudi et vendredi !** Voilà la suite.  
Les korrigans poussèrent des cris de joie :  
— **Youhou ! Magnifique !** Voilà qui nous fait une belle chanson. Allons les amis, reprenons la danse et chantons !  
Lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi...



Tired of going in circles and especially of repeating the same words over and over, Kaour paused. He asked:

- Why don't you sing the rest?

Because there is no suite! replied one of the korrigans.

After catching his breath, Kaour sang:

- Thursday and Friday !!! Here is the continuation!

- Youhouuuu ! Wonderful !!! Now we have a great song. Come on friends, let's get back to dancing and singing!

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday ...



et du bossu, les korrigans eurent pitié de lui.  
ette question :  
omme récompense pour nous avoir appris  
Tu as le choix entre un sac d'or  
disparition de ta bosse.



Seeing the hunchback's exhaustion, the korrigans took pity on him and asked him this question:

- What would you like as a reward for having taught us such a beautiful song? You can choose between a bag of gold and silver or the disappearance of your hump.



Kaour n'hésita pas une seule seconde :  
— Si vous avez le pouvoir de m'enlever ma bosse afin que je puisse  
me tenir droit comme un bâton, je choisis cela !



À ces mots, les korrigans se jetèrent sur lui, le lancèrent en l'air  
et le firent tourner sur lui-même. Quand il retomba sur ses pieds,  
il était devenu droit comme un bâton.

Kaour did not hesitate for a second:

- if you have the power to remove my hump so that I can stand up straight,  
I choose that!

At these words, the korrigans pounced on him, threw him into the air and  
spun him around. When he landed on his feet, he had become straight as  
a stick.



Le lendemain, débarrassé de sa bosse,  
Kaour marchait fièrement dans les rues de son village.  
Laouig le reconnut à peine :

— Ce n'est pas possible ! C'est toi Kaour ? Qu'as-tu fait  
de ta bosse ?

Kaour se pencha à l'oreille du bossu et lui raconta son aventure.



The next day, free of his hump, Kaour walked proudly through the streets of his village. Laouig hardly recognised him:

- it's not possible! Is that you, KAour? What have you done with your hump?

Kaour leaned into the hunchback's ear and told him his story



— Saperlipopette ! Je dois à mon tour aller rencontrer ces korrigans, pensa Laouig. Mais je ne serai pas aussi idiot que Kaour, je choisirai le sac de pièces d'or et d'argent.

Au coucher du soleil, le bossu se mit en route pour la lande.



- Oh, my goodness! I must go and meet these korrigans, thought Louig. But I won't be as stupid as Kaour, I'll choose the bag of gold and silver coins.

At sunset, the hunchback set off for the moor.



Arrivé près des menhirs, il aperçut les korrigans qui dansaient.  
Sûr de lui, il s'approcha.

— **Viens danser avec nous !** lui crièrent-ils.

Laouig se retrouva au milieu de la ronde et commença  
à tourner en chantant :

— Lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi,  
lundi, mardi,...



When he arrived near the menhirs, he saw the korrigans dancing. Sure of himself, he approached them.

- Come and dance with us! they shouted at him.

Laouig found himself in the middle of the circle and began to turn while singing:

- Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, Monday, Tuesday ....



La ronde lui tourna vite la tête. Il s'arrêta et demanda :  
— Vous ne savez chanter que ça ? Vous ne connaissez  
donc pas la suite ?

Interloqués, les korrigans le questionnèrent :  
— En connaîtrais-tu une ?



The round quickly turned his head. He stopped and asked:  
- Is this all you can sing? Don't you know the rest?  
The korrigans questioned him in amazement:  
- Would you know one?



Le bossu leur fit signe de se taire et d'écouter :

— Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi...

... samedi et dimanche !

Les korrigans firent la moue.



Surpris, Laouig les interrogea :

— Ça ne vous plaît pas ?

— Ce n'est pas très joli, fit remarquer l'un d'eux.

— Ça ne rime pas, ajouta un second korrigan.



The hunchback motioned for them to be quiet and listen:

- Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday...

... Saturday and Sunday !!!!

The korrigans pouted.

Surprised, Louig questioned them:

- Don't you like it?

- It's not very nice," remarked one of them.

- It doesn't rhyme, added a second korrigan



Leur chef prononça alors ces mots :

— Ce n'est pas grave. C'est gentil de sa part de nous avoir appris la suite et nous lui devons, comme à Kaour, le choix entre la richesse et la beauté.

Laouig fut soulagé car tout se déroulait comme il l'avait prévu. Il pensa à tout l'argent qu'il allait recevoir.

— Puisque vous m'offrez le même choix, **je choisis ce que Kaour a laissé !** s'écria-t-il tout excité.



Their leader then said:

- It is not serious. It was kind of him to teach us what to do next and we owe him, as we do Kaour, the choice between wealth and beauty.

Laouig was relieved because everything was going according to plan, and he thought of all the money he would receive.

- since you are offering me the same choice, I choose what Kaour left! he exclaimed excitedly.



Aussitôt, les korrigans se jetèrent sur lui, le lancèrent en l'air et le firent tourner sur lui-même. Quand il retomba sur ses pieds, il avait alors **deux bosses dans son dos** ! La sienne et celle que Kaour avait laissée. Les korrigans s'en allèrent en riant.



Immediately the korrigans pounced on him, threw him into the air and spun him around. When he landed on his feet, he had two bumps on his back! His own and the one that Kaour had left. The korrigans went away laughing!



Depuis cette mésaventure,  
toutes les nuits de pleine lune,  
Laouig s'est rendu sur la lande,  
mais il n'a jamais revu les korrigans.



Since this misadventure, every night of the full moon,  
Laouig has gone to the moor, but he has never seen the korrigans again!